

Johannes 19



Elberfelder Übersetzung (Version 1.3 von bibelkommentare.de)

1 Dann ^{G5119} nahm ^{G2983} nun ^{G3767} Pilatus ^{G4091} Jesus ^{G2424} und ^{G2532} ließ ^{G3146} ihn geißeln ^{G3146}. 2 Und ^{G2532} die ^{G3588} Soldaten ^{G4757} flochten ^{G4120} eine Krone ^{G4735} aus ^{G1537} Dornen ^{G173} und setzten ^{G2007} sie auf ^{G2007} sein ^{G846} Haupt ^{G2776} und ^{G2532} warfen ^{G4016} ihm ^{G846} ein Purpurkleid ^{G2440} ^{G4210} um ^{G4016}, 3 und ^{G2532} sie kamen ^{G2064} zu ^{G4314} ihm und ^{G2532} sagten ^{G3004}: Sei ^{G5463} gegrüßt ^{G5463}, König ^{G935} der ^{G3588} Juden ^{G2453}! Und ^{G2532} sie gaben ihm ^{G846} Backenstrieche. [?] ^{G4314} [?] ^{G846} [?] ^{G1325} [?] ^{G4475} [?] ^{G4475} 4 Und ^{G2532} Pilatus ^{G4091} ging ^{G1831} wieder ^{G3825} hinaus ^{G1854} und ^{G2532} spricht ^{G3004} zu ihnen ^{G846}: Siehe ^{G2396}, ich führe ^{G71} ihn ^{G846} zu euch ^{G5213} heraus ^{G1854}, damit ^{G2443} ihr wisst ^{G1097}, dass ^{G3754} ich keinerlei ^{G3762} Schuld ^{G156} an ^{G1722} ihm ^{G846} finde ^{G2147}. 5 Jesus ^{G2424} nun ^{G3767} ging ^{G1831} hinaus ^{G1854}, die ^{G3588} Dornenkrone ^{G174} ^{G4735} und ^{G2532} das ^{G3588} Purpurkleid ^{G4210} ^{G2440} tragend ^{G5409}. Und ^{G2532} er spricht ^{G3004} zu ihnen ^{G846}: Siehe ^{G2400}, der ^{G3588} Mensch ^{G444}! 6 Als ^{G3753} ihn ^{G846} nun ^{G3767} die ^{G3588} Hohenpriester ^{G749} und ^{G2532} die ^{G3588} Diener ^{G5257} sahen ^{G3708}, schrien ^{G2905} sie und sagten ^{G3004}: Kreuzige ^{G4717}, kreuzige ^{G4717} ihn! Pilatus ^{G4091} spricht ^{G3004} zu ihnen ^{G846}: Nehmt ^{G2983} *ihr* ^{G5210} ihn ^{G846} hin und ^{G2532} kreuzigt ^{G4717} ihn, denn ^{G1063} *ich* ^{G1473} finde ^{G2147} keine ^{G3756} Schuld ^{G156} an ^{G1722} ihm ^{G846}. 7 Die ^{G3588} Juden ^{G2453} antworteten ^{G611} ihm ^{G846}: *Wir* ^{G2249} haben ^{G2192} ein Gesetz ^{G3551}, und ^{G2532} nach ^{G2596} [unserem] Gesetz ^{G3551} muss ^{G3784} er sterben ^{G599}, weil ^{G3754} er sich ^{G1438} selbst ^{G1438} zu Gottes ^{G2316} Sohn ^{G5207} gemacht ^{G4160} hat. [?] ^{G3588} 8 Als ^{G3753} nun ^{G3767} Pilatus ^{G4091} dieses ^{G5126} Wort ^{G3056} hörte ^{G191}, fürchtete ^{G5399} er sich ^{G5399} noch ^{G3123} mehr ^{G3123}, 9 und ^{G2532} er ging ^{G1525} wieder ^{G3825} hinein ^{G1525} in ^{G1519} das ^{G3588} Prätorium ^{G4232} und ^{G2532} spricht ^{G3004} zu Jesus ^{G2424}: Wo bist ^{G1488} *du* ^{G4771} her? Jesus ^{G2424} aber ^{G1161} gab ^{G1325} ihm ^{G846} keine ^{G3756} Antwort ^{G612}. [?] ^{G4159} 10 Da ^{G3767} spricht ^{G3004} Pilatus ^{G4091} zu ihm ^{G846}: Redest ^{G2980} *du* nicht ^{G3756} mit *mir* ^{G1698}? Weißt ^{G1492} *du* nicht ^{G3756}, dass ^{G3754} ich Gewalt ^{G1849} habe ^{G2192}, dich ^{G4571} loszugeben, und ^{G2532} Gewalt ^{G1849} habe ^{G2192}, dich ^{G4571} zu kreuzigen ^{G4717}? [?] ^{G630} 11 Jesus ^{G2424} antwortete ^{G611}: Du hättest ^{G2192} keinerlei ^{G3756} Gewalt ^{G1849} gegen ^{G2596} mich ^{G1700}, wenn ^{G1508} sie dir ^{G4671} nicht ^{G1508} von ^{G509} oben ^{G509} gegeben ^{G1325} wäre ^{G2258}, darum ^{G1223} ^{G5124} hat ^{G2192} der ^{G3588}, der mich ^{G3165} dir ^{G4671} überliefert ^{G3860} hat, größere ^{G3185} Sünde ^{G266}. [?] ^{G846} 12 Von da an suchte ^{G2212} Pilatus ^{G4091} ihn ^{G846} loszugeben. Die ^{G3588} Juden ^{G2453} aber ^{G1161} schrien ^{G2905} und sagten ^{G3004}: Wenn ^{G1437} du diesen ^{G5126} freilässt ^{G630}, bist ^{G1488} du des ^{G3588} Kaisers ^{G2541} Freund ^{G5384} nicht; jeder ^{G3956}, der ^{G3588} sich ^{G1438} selbst ^{G1438} zum König ^{G935} macht ^{G4160}, spricht ^{G4831} gegen ^{G483} den ^{G3588} Kaiser ^{G2541}. [?] ^{G5127} [?] ^{G630} [?] ^{G3756} 13 Als nun ^{G3767} Pilatus ^{G4091} diese ^{G5130} Worte ^{G3056} hörte ^{G191}, führte ^{G71} er Jesus ^{G2424} hinaus ^{G1854} und ^{G2532} setzte ^{G2523} sich ^{G2523} auf ^{G1909} den Richterstuhl ^{G968} an ^{G1519} einen Ort ^{G5117}, genannt ^{G3004} Steinpflaster ^{G3038}, auf Hebräisch ^{G1447} aber ^{G1161} Gabbatha ^{G1042}. 14 Es war ^{G2258} aber ^{G1161} Rüsttag ^{G3904} des ^{G3588} Passah ^{G3957}; es war ^{G2258} um ^{G5613} die sechste ^{G1623} Stunde ^{G5610}. Und ^{G2532} er spricht ^{G3004} zu den ^{G3739} Juden ^{G2453}: Siehe ^{G2396}, euer ^{G5216} König ^{G935}! 15 Sie aber ^{G3767} schrien ^{G2905}: Weg mit ihm, weg mit ihm!² Kreuzige ^{G4717} ihn ^{G846}! Pilatus ^{G4091} spricht ^{G3004} zu ihnen ^{G846}: Euren ^{G5216} König ^{G935} soll ich kreuzigen ^{G4717}? Die ^{G3588} Hohenpriester ^{G749} antworteten ^{G611}: Wir haben ^{G2192} keinen ^{G3756} König ^{G935}, als ^{G1508} nur ^{G1508} den Kaiser ^{G2541}. [?] ^{G142} [?] ^{G142} 16 Dann ^{G5119} nun ^{G3767} überlieferte ^{G3860} er ihn ^{G846} denselben, damit ^{G2443} er gekreuzigt ^{G4717} würde ^{G4717}. Sie aber ^{G3767} nahmen ^{G3880} Jesus ^{G2424} hin ^{G3880} und ^{G2532} führten ^{G71} ihn fort ^{G71}. [?] ^{G846}

17 Und ^{G2532} sein ^{G14383} Kreuz ^{G4716} tragend ^{G941}, ging ^{G1831} er hinaus ^{G1831} nach der ^{G3588} Stätte, genannt ^{G3004} Schädelstätte ^{G2898} ^{G5117}, die ^{G3739} auf Hebräisch ^{G1447} Golgatha ^{G1115} heißt ^{G3004}, [?] ^{G1519} 18 wo ^{G3699} sie ihn ^{G846} kreuzigten ^{G4717}, und ^{G2532} zwei ^{G1417} andere ^{G243} mit ^{G3326} ihm ^{G846}, auf ^{G1782} dieser ^{G1782} und ^{G2532} auf ^{G1782} jener ^{G1782} Seite, Jesus ^{G2424} aber ^{G1161} in ^{G3319} der ^{G3319} Mitte ^{G3319}. 19 Pilatus ^{G4091} schrieb ^{G1125} aber ^{G1161} auch ^{G2532} eine Überschrift ^{G5102} und ^{G2532} setzte ^{G5087} sie auf ^{G1909} das ^{G3588} Kreuz ^{G4716}. Es war ^{G2258} aber ^{G1161} geschrieben ^{G1125}: Jesus ^{G2424}, der ^{G3588} Nazaräer ^{G3480}, der ^{G3588} König ^{G935} der ^{G3588} Juden ^{G2453}. 20 Diese ^{G5126} Überschrift nun ^{G3767} lasen ^{G314} viele ^{G4183} von den ^{G3588} Juden ^{G2453}, denn ^{G3754} die ^{G3588} Stätte ^{G5117}, wo ^{G3699} Jesus ^{G2424} gekreuzigt ^{G4717} wurde ^{G4717}, war ^{G2258} nahe ^{G1451} bei ^{G1451} der ^{G3588} Stadt ^{G41724}, und ^{G2532} es war ^{G2258} geschrieben ^{G1125} auf Hebräisch ^{G1447}, Griechisch ^{G1676} und Lateinisch ^{G4515}. [?] ^{G5102} 21 Die ^{G3588} Hohenpriester ^{G749} der ^{G3588} Juden ^{G2453} sagten ^{G3004} nun ^{G3767} zu Pilatus ^{G4091}:

Schreibe^{G1125} nicht^{G3361}: Der^{G3588} König^{G935} der^{G3588} Juden^{G2453}, sondern^{G235} dass^{G3754} jener^{G1565} gesagt^{G2036} hat: Ich bin^{G1510} König^{G935} der^{G3588} Juden^{G2453}. **22** Pilatus^{G4091} antwortete^{G611}: Was^{G3739} ich geschrieben^{G1125} habe, habe ich geschrieben^{G1125}.

23 Die^{G3588} Soldaten^{G4757} nun^{G3767} nahmen^{G2983}, als^{G3753} sie Jesus^{G2424} gekreuzigt^{G4717} hatten, seine^{G846} Kleider^{G2440} und^{G2532} machten^{G4160} vier^{G5064} Teile^{G3313}, jedem^{G1538} Soldaten^{G4757} einen Teil^{G3313}, und^{G2532} den Leibrock⁵. Der Leibrock aber^{G1161} war^{G2258} ohne^{G729} Naht^{G729}, von^{G1537} oben^{G509} an^{G3588} durchweg gewebt^{G5307}. [?]^{G3588} [?]^{G5509} [?]^{G3588} [?]^{G5509} [?]^{G1223} **24** Da^{G3767} sprachen^{G2036} sie zueinander^{G4314} ^{G240}: Lasst uns^{G846} ihn nicht^{G3361} zerreißen^{G4977}, sondern^{G235} um ihn losen^{G2975}, wessen er sein soll; damit^{G2443} die^{G3588} Schrift^{G1124} erfüllt^{G4137} würde^{G4137}, die^{G3588} spricht^{G3004}: „Sie haben meine^{G3450} Kleider^{G2440} unter^{G1266} sich^{G1438} verteilt^{G1266}, und^{G2532} über^{G1909} mein^{G3450} Gewand^{G2441} haben sie das Los^{G2819} geworfen^{G906}“. ⁶ Die^{G3588} Soldaten^{G4757} nun^{G3767} haben^{G3303} dies^{G5023} getan^{G4160}. [?]^{G846} [?]^{G4012} [?]^{G5101} [?]^{G2071}

25 Es standen^{G2476} aber^{G1161} bei^{G3844} dem^{G3588} Kreuz^{G4716} Jesu^{G2424} seine^{G846} Mutter^{G3384} und^{G2532} die^{G3588} Schwester^{G79} seiner^{G846} Mutter^{G3384}, Maria^{G3137}, des^{G3588} Kleopas^{G2832} Frau, und^{G2532} Maria^{G3137} Magdalene^{G30947}. [?]^{G3588} **26** Als nun^{G3767} Jesus^{G2424} die^{G3588} Mutter^{G3384} sah^{G1492} und^{G2532} die^{G3588} Jünger^{G3101}, den^{G3739} er liebte^{G25}, dabeistehen^{G3936}, spricht^{G3004} er zu seiner^{G846} Mutter^{G3384}: Frau^{G1135}, siehe^{G2396}, dein^{G4675} Sohn^{G5207}! **27** Dann^{G1534} spricht^{G3004} er zu dem^{G3588} Jünger^{G3101}: Siehe^{G2396}, deine^{G4675} Mutter^{G3384}! Und^{G2532} von^{G575} jener^{G1565} Stunde^{G5610} an nahm^{G2983} der^{G3588} Jünger^{G3101} sie^{G846} zu^{G1519} sich^{G23988}. **28** Danach^{G3326} ^{G5124}, da Jesus^{G2424} wusste^{G1492}, dass^{G3754} alles^{G3956} schon^{G2235} vollbracht^{G5055} war^{G5055}, spricht^{G3004} er, damit^{G2443} die^{G3588} Schrift^{G1124} erfüllt^{G5048} würde^{G5048}: Mich dürstet^{G1372}! **29** Es stand^{G2749} nun dort ein Gefäß^{G4632} voll^{G3324} Essig^{G3690}. Sie aber^{G1161} füllten^{G4130} einen^{G3588} Schwamm^{G4699} mit Essig^{G3690} und^{G2532} legten^{G4060} ihn um^{G4060} einen Ysop^{G5301} und brachten^{G4374} ihn an seinen^{G846} Mund^{G4750}. **30** Als^{G3753} nun^{G3767} Jesus^{G2424} den^{G3588} Essig^{G3690} genommen^{G2983} hatte, sprach^{G2036} er: Es ist^{G5055} vollbracht^{G5055}! Und^{G2532} er neigte^{G2827} das^{G3588} Haupt^{G2776} und übergab^{G3860} den^{G3588} Geist^{G4151}.

31 Die^{G3588} Juden^{G2453} nun^{G3767} baten^{G2065} den Pilatus^{G4091}, damit^{G3363} die^{G3588} Leiber^{G4983} nicht^{G3363} am^{G1722} Sabbat^{G4521} am^{G1909} Kreuz^{G4716} blieben^{G3306}, weil^{G1893} es Rüsttag^{G3904} war^{G2258}, (denn^{G1063} der^{G3588} Tag^{G2250} jenes^{G1565} Sabbats^{G4521} war groß^{G3173}) dass ihre Beine gebrochen⁹, und sie abgenommen werden möchten. [?]^{G2443} [?]^{G846} [?]^{G4628} [?]^{G2608} [?]^{G2532} [?]^{G142} [?]^{G2258} **32** Da^{G3767} kamen^{G2064} die^{G3588} Soldaten^{G4757} und^{G2532} brachen^{G2608} die^{G3588} Beine^{G4628} des^{G3588} ersten^{G4413} und^{G2532} des^{G3588} anderen^{G243}, der^{G3588} mit^{G4957} ihm^{G846} gekreuzigt^{G4957} war^{G4957}. **33** Als sie aber^{G1161} zu^{G1909} Jesus^{G2424} kamen^{G2064} und^{G5613} sahen^{G3708}, dass er^{G846} schon^{G2235} gestorben^{G2348} war, brachen^{G2608} sie ihm^{G846} die^{G3588} Beine^{G4628} nicht^{G3756}, **34** sondern^{G235} einer^{G1520} der^{G3588} Soldaten^{G4757} durchbohrte^{G3572} mit einem Speer^{G3057} seine^{G846} Seite^{G4125}, und^{G2532} sogleich^{G2117} kam^{G1831} Blut^{G129} und^{G2532} Wasser^{G5204} heraus^{G1831}. **35** Und^{G2532} der^{G3588} es gesehen^{G3708} hat, hat es bezeugt^{G3140}, und^{G2532} sein^{G846} Zeugnis^{G3141} ist^{G2076} wahrhaftig; und^{G2532} er weiß^{G1492}, dass^{G3754} er^{G1565} sagt^{G3004} was wahr^{G227} ist, damit^{G2443} auch^{G2532} ihr^{G5210} glaubt^{G4100}. [?]^{G227} **36** Denn^{G1063} dies^{G5023} geschah^{G1096}, damit^{G2443} die^{G3588} Schrift^{G1124} erfüllt^{G4137} würde^{G4137}: „Kein^{G3756} Bein^{G3747} von ihm^{G846} wird zerbrochen^{G4937} werden^{G4937}“. ¹⁰ **37** Und^{G2532} wiederum^{G3825} sagt^{G3004} eine andere^{G2087} Schrift^{G1124}: „Sie werden den anschauen^{G3708} ^{G1519}, den^{G3739} sie durchstochen^{G1574} haben“. ¹¹

38 Nach diesem aber^{G1161} bat^{G2065} Joseph^{G2501} von^{G575} Arimathia^{G707}, der ein Jünger^{G3101} Jesu^{G2424} war^{G5607}, aber^{G1161} aus^{G1223} Furcht^{G5401} vor den^{G3588} Juden^{G2453} ein verborgener^{G2928}, den^{G3588} Pilatus^{G4091}, dass^{G2443} er den^{G3588} Leib^{G4983} Jesu^{G2424} abnehmen^{G142} dürfe. Und^{G2532} Pilatus^{G4091} erlaubte^{G2010} es. Er kam^{G2064} nun^{G3767} und^{G2532} nahm^{G142} den Leib^{G4983} Jesu^{G2424} ab^{G142}. [?]^{G3326} ^{G5023} [?]^{G846} **39** Es kam aber^{G1161} auch^{G2532} Nikodemus^{G3530}, der^{G3588} zuerst^{G4412} bei Nacht^{G3571} zu^{G4314} Jesus gekommen^{G2064} war, und brachte^{G5342} eine Mischung^{G3395} von Myrrhe^{G4666} und^{G2532} Aloe^{G250}, ungefähr 100^{G1540} Pfund^{G3046}. [?]^{G846} [?]^{G2064} [?]^{G5613} **40** Sie nahmen^{G2983} nun^{G3767} den^{G3588} Leib^{G4983} Jesu^{G2424} und^{G2532} wickelten^{G1210} ihn^{G846} in leinene Tücher mit^{G3326} den^{G3588} Spezereien, wie^{G2531} es bei den^{G3739} Juden^{G2453} Sitte^{G1485} ist^{G2076}, zum^{G1779} Begräbnis^{G1779} zuzubereiten^{G1779}. [?]^{G3608} [?]^{G759} **41** Es war aber an^{G1722} dem^{G3588} Ort^{G5117}, wo^{G3699} er gekreuzigt^{G4717} wurde^{G4717}, ein Garten^{G2779} und^{G2532} in^{G1722} dem^{G3588} Garten^{G2779} eine neue^{G2537} Gruft^{G3419}, in^{G1722} die^{G3739} noch^{G3764} nie^{G3764} jemand^{G3762} gelegt^{G5087} worden^{G5087} war. [?]^{G2258} [?]^{G1161} **42**

Dorthin^{G1563} nun^{G3767}, wegen^{G1223} des^{G3588} Rüsttags^{G3904} der^{G3588} Juden^{G2453}, weil^{G3754} die^{G3588} Gruft^{G3419} nahe^{G1451}
war^{G2258}, legten^{G5087} sie^{G3588} Jesus^{G2424}.

Fußnoten

1. d.h. erklärt sich, lehnt sich auf
2. Eig. Nimm ihn weg, nimm ihn weg!
3. O. nach and. Lesart: sich selbst das
4. O. der Ort der Stadt, wo ... wurde, war nahe
5. O. das Unterkleid
6. Ps. 22,19
7. d.i. von Magdala; so auch Kap. 20,1.18
8. Eig. in das Seine
9. O. zerschlagen; so auch V. 32.33
10. 2. Mose 12,46; Ps. 34,20
11. Sach. 12,10